

Lucas Lyndes

Translator/Editor/Proofreader

(603) 312-7614

lucaslyndestranslator@gmail.com

South Pasadena, CA 91030

<https://www.linkedin.com/in/lucas-lyndes-4a100757/>

Professional Spanish-to-English translator, editor, and proofreader with over a decade of experience and demonstrated proficiency working with a wide range of written materials, both technical and creative. Proven ability to move fluidly between cultures and languages after ten years living in Lima, Peru. Intuitive learner and lateral thinker with a reputation for punctuality and reliability under tight deadlines, and a keen eye for detail when coordinating copy changes within a complex approval structure.

Translations for clients including the World Bank, Organization of American States (OAS), USAID, UNICEF Peru, Peruvian Ministry of Foreign Affairs and Attorney General's Office, Museo de Arte de Lima (MALI), literary publishers (Frisch & Co., Estruendomudo), LAN Airlines, and Citibank Peru.

Experience

Freelance Translator (Lima, Peru/Los Angeles, USA)

2011 – present

Translation and revision of:

- Reports and files for nongovernmental organizations and government agencies
 - Reports for the Organization of American States (OAS), World Bank, CARE Perú/USAID, UNICEF Perú.
 - Extradition files (Peruvian Ministry of Foreign Affairs and Peruvian Attorney General's Office).
- Literary fiction and essays
 - *The Swimmers*, a novel by Joaquín Pérez Azaústre, published by Frisch & Co.
 - Short stories by Juan Villoro and Roberto Arlt; travel essay by Beatriz Sarlo for Contrappasso journal (Sydney, Australia).
- Legal scholarship
 - Essays and international presentations on human rights and the internationalization of constitutional law in Latin America by the president of the Peruvian Constitutional Court and current head of the Constitutional Law area at Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Legal, tax, and financial documents
 - Annual reports, financial statements and audit-related documents, legal reports, financial reporting analyses, transfer pricing reports, and more for major Peruvian corporations (mining, construction, food and beverages), law firms, and member firms of Ernst & Young and PricewaterhouseCoopers.
- Banking and insurance
 - Reports, documents, and international presentations for Peruvian banks (Citibank Perú, Banco de Comercio, BanBif, MiBanco).

- Reports and correspondence for three of Peru's largest insurance adjusters, with a focus on maritime insurance and foreign trade.
- Art and art scholarship
 - Wall texts, catalogs, coffee table books, and essays for the Museo de Arte de Lima (MALI), Museo de Arte Contemporáneo, Galería Enlace art gallery, and others.
- Coffee table books
 - *Chia*, a history of the chia seed with gourmet recipes by world-renowned Peruvian chefs. Winner of a 2015 World Gourmand Cookbook Award. Written by María Luis del Río and published by Estruendomudo.
- Other specialized fields
 - Environmental impact assessments, civil engineering reports, invention patents, transportation and telecommunications, medicine and health.

Cofounder/Translator/Editor – Ox & Pigeon Electronic Books

2010 – 2016

Digital independent publishing company founded with the goal of bringing overlooked Spanish-language authors to an English-speaking audience. Publications included full-length novels and *The Portable Museum*, a digital journal featuring short stories in translation from top Spanish-language writers. As cofounder, editor, and contact person while living in Latin America, tasks included liaison work with top publishing companies, independent authors, and prestigious bookstores in search of untranslated writers, contact with industry professionals for interviews and research, and networking to locate out-of-print books deserving of renewed attention.

- Grant recipient for the Santiago International Book Fair (FILSA) editors' week program (November 2014), with a speaking engagement on the panel "Ebooks: New Models of Consumption; and the TyPa Editors' Week, as part of the Buenos Aires International Book Fair (April 2013).
- Translated short stories by Enrique Vila-Matas, Juan Villoro, Mario Levrero, Antonio Ortuño, Álvaro Bisama, and more for *The Portable Museum* journal.
- Co-edited the novels *Dead Stars* by Álvaro Bisama (published April 2014) and *Farabeuf* by Salvador Elizondo (published March 2015).
- Author of articles and essays published on different websites specializing in international literature and translation theory (Publishing Perspectives, Necessary Fiction, Columbia University Journal of Literature and Art, etc.).

Translator - Lexitrans Peru S.A.C. (Lima, Peru)

2007 – 2011

Head of English Area

2009 – 2011

Handled all the most important clients seeking Spanish-to-English translations from one of the first and largest translation firms in Peru, with over thirty years in business. Clients included the World Bank, UNICEF, Ernst & Young, USAID, Gloria Group, Rimac Seguros insurance company, the Peruvian Ministry of Foreign Affairs, Banco de Comercio and other banks, and Peru's top law firms. Supervised and trained Peruvian translators working from Spanish into English.

Special assignments included:

- Interpreter liaison and coordinator for 2008 APEC CEO Summit, Nov. 2008, with speakers including presidents from all APEC countries.
- Transcriber for the APEC Sub-Committee on Customs Procedures (SCCP) meeting held in Lima, Peru in February 2008.
- Rapporteur for the Third APEC Ocean-Related Ministerial Meeting (AOMM3), Lima and Paracas, Peru, October 2010.

University Studies

Emerson College (1999 – 2002) Boston, Massachusetts

- Graduated *summa cum laude* with Bachelor's Degree in Sound Engineering
- Gold Key Honor Society Member
- Haig der Marderosian Award for best communications essay
- Courses of Interest: Honors Seminar, Creative Writing Workshops I and II, The Contemporary American Short Story, Writing for Television

Languages

- English (native), Spanish (fluent), Russian (novice mid)
- Certificate of Acquisition of Spanish as a Second Language (2007)
Instituto de Idiomas de la Pontificia Universidad Católica del Perú – Lima, Peru